

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2002

## GREC

Série littéraire

**L'épreuve comporte deux parties :**

- 1<sup>ère</sup> partie : **(50 points)**  
Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, de l'une des œuvres au programme.  
  
Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.
- 2<sup>ème</sup> partie : **(50 points)**  
Traduction d'un texte

**Durée : 3 heures**

**Coefficient : 4**

**L'usage des calculatrices est interdit.**

**L'usage du dictionnaire grec-français est autorisé.**

***Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.***

***Tournez la page S.V.P.***

## TEXTE

*Après avoir proposé à Socrate un moyen d'évasion, Criton s'efforce de le convaincre.*

Σοὶ δὲ ὑπάρχει μὲν τὰ ἐμὰ χρήματα, ὡς ἐγὼ οἶμαι  
ἱκανά· ἔπειτα καὶ εἴ τι ἐμοῦ κηδόμενος οὐκ οἶει δεῖν  
ἀναλίσκειν τὰμά, ξένοι οὗτοι ἐνθάδε ἔτοιμοι ἀναλίσκειν·  
εἷς δὲ καὶ κεκόμικεν ἐπ' αὐτὸ τοῦτο ἀργύριον ἱκανόν,  
5 Σιμμίας ὁ Θηβαῖος· ἔτοιμος δὲ καὶ Κέβης καὶ ἄλλοι πολλοὶ  
πάνυ. Ὡστε, ὅπερ λέγω, μῆτε ταῦτα φοβούμενος ἀποκάμης  
σαυτὸν σῶσαι, μῆτε, ὃ ἔλεγες ἐν τῷ δικαστηρίῳ, δυσχερές  
σοι γενέσθω ὅτι οὐκ ἂν ἔχοις ἐξελθὼν ὃ τι χρῶο σαυτῷ.  
Πολλαχοῦ μὲν γὰρ καὶ ἄλλοσε ὅποι ἂν ἀφίκη ἀγαπήσουσί  
10 σε· ἐὰν δὲ βούλη εἰς Θετταλίαν ἰέναι, εἰσὶν ἐμοὶ ἐκεῖ ξένοι  
οἳ σε περὶ πολλοῦ ποιήσονται καὶ ἀσφάλειάν σοι  
παρέξονται ὥστε σε μηδένα λυπεῖν τῶν κατὰ Θετταλίαν.

Ἔτι δὲ, ὦ Σώκρατες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖς  
ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα σαυτὸν προδοῦναι, ἐξὸν σωθῆναι· καὶ  
15 τοιαῦτα σπεύδεις περὶ σαυτὸν γενέσθαι ἅπερ ἂν καὶ οἱ  
ἐχθροὶ σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν σὲ διαφθεῖραι  
βουλόμενοι. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς ὑεῖς τοὺς σαυτοῦ  
ἔμοιγε δοκεῖς προδιδόναι, οὓς σοι ἐξὸν καὶ ἐκθρέψαι καὶ  
ἐκπαιδεῦσαι οἰχήσῃ καταλιπῶν, καὶ τὸ σὸν μέρος ὃ τι ἂν  
20 τύχῃ, τοῦτο πράξουσιν· τεύξονται δέ, ὡς τὸ εἶκός,  
τοιούτων οἷάπερ εἶθε γίγνεσθαι ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ  
τοὺς ὀρφανούς. Ἡ γὰρ οὐ χρῆ ποιεῖσθαι παῖδας ἢ  
συνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα καὶ παιδεύοντα· σὺ δὲ  
μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμότατα αἰρεῖσθαι. Χρῆ δὲ ἅπερ ἂν ἀνήρ  
25 ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο, ταῦτα αἰρεῖσθαι, φάσκοντά γε  
δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι.

Ὡς ἔγωγε καὶ ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν  
ἐπιτηδεῖων αἰσχύνομαι μὴ δόξη ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ  
ἀνανδρία τινὶ τῇ ἡμετέρα πεπράχθαι καὶ ἢ εἴσοδος τῆς  
30 δίκης εἰς τὸ δικαστήριον ὡς εἰσῆλθεν, ἐξὸν μὴ εἰσελθεῖν,  
καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ τὸ τελευταῖον  
δήπου τουτί, ὥσπερ κατάγελως τῆς πράξεως, κακία τινὶ καὶ  
ἀνανδρία τῇ ἡμετέρα διαπεφευγέναι ἡμᾶς δοκεῖν, οἵτινές σε  
οὐχὶ ἐσώσαμεν οὐδὲ σὺ σαυτόν, οἷόν τε ὄν καὶ δυνατόν εἴ  
35 τι καὶ σμικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν. Ταῦτα οὖν, ὦ Σώκρατες,  
ὄρα μὴ ἅμα τῷ κακῷ καὶ αἰσχρῷ ἢ σοὶ τε καὶ ἡμῖν.

Platon, *Criton*, 45b – 46a.

## TRADUCTION

Or tu peux disposer de ma fortune et je crois qu'elle y suffirait. Au reste, si par amitié pour moi, tu te fais scrupule de dépenser mon argent, il y a ici ces étrangers, tout prêts à contribuer. L'un d'eux, Simmias de Thèbes, a même apporté précisément la somme nécessaire ; Cébès aussi est à tes ordres et beaucoup d'autres. Donc, je le répète, écarte cette crainte qui t'empêcherait d'assurer ton salut. Et ne te préoccupe pas non plus, comme tu le disais devant le tribunal, de cette difficulté, que tu ne saurais comment vivre<sup>1</sup>, si tu quittais le pays. À l'étranger aussi, partout où tu iras, tu auras des amis. En Thessalie, notamment, si tu veux t'y rendre, j'ai des hôtes qui te tiendront en grande estime et qui assureront ta sécurité, de sorte que personne là-bas ne puisse te faire tort.

Il y a plus, Socrate. J'estime que tu commets une faute en te trahissant toi-même, quand ton salut est dans tes mains ; et tu travailles à réaliser contre toi ce que voudraient tant et ce qu'ont tant voulu réaliser ceux qui sont décidés à te perdre. Est-ce tout? j'estime encore que tu trahis aussi tes fils. Quand tu pourrais les élever, faire leur éducation, tu les abandonnes; de telle sorte, qu'en ce qui dépend de toi, les voilà livrés au hasard ; et leur sort, comme il est naturel, sera le sort ordinaire des orphelins. De deux choses, l'une : il faut ou n'avoir pas d'enfants, ou peiner avec eux pour les élever, pour faire leur éducation ; mais toi, tu sembles choisir ce qui donne le moins de peine. Non, le devoir, c'est de choisir comme le ferait un homme honnête et courageux, surtout lorsqu'on fait profession de n'avoir souci dans toute la vie que de la vertu.

Quant à moi, vois-tu, j'en rougis pour toi et pour nous, tes amis, j'ai bien peur qu'on n'impute à une certaine lâcheté de notre part tout ce qui t'arrive, ta comparution devant le tribunal quand tu pouvais n'y pas comparaître, le cours même du procès tel qu'il s'est produit, et enfin ce dernier acte, dénouement ridicule, qui fera croire que, faute de cœur, lâchement, nous nous sommes dérobés, sans que rien ait été fait pour te sauver, ni par nous, ni par toi-même, alors que cela était possible, réalisable, si nous nous étions montrés capables de quelque chose d'utile. Une telle conduite, Socrate, songes-y bien, ne sera-t-elle pas à la fois coupable et honteuse pour toi et pour nous?

Traduction de Maurice Croiset

1 – L'expression « οὐκ ἂν ἔχοις ... ὅ τι χρῶο σαυτῶ. » signifie « tu ne saurais que faire de ta vie ». Il ne s'agit pas seulement ici des conditions matérielles qui seraient faites à Socrate.

## PREMIERE PARTIE

### QUESTIONS

1. Dans le premier paragraphe, Criton veut rassurer Socrate :
  - a - Relevez et expliquez les arguments qu'il utilise.
  - b – En vous limitant aux lignes 4, et 9 à 12, vous montrerez comment l'emploi des temps renforce son pouvoir de conviction. (10 points)
  
2. Après avoir identifié le mode et le temps de chaque forme de *σπεύδω* (lignes 15 et 16), vous en justifierez l'emploi et vous préciserez dans chaque cas ce que Criton veut ainsi souligner. (8 points)
  
3. Dans le second paragraphe (lignes 13 « Ἔτι δέ ... » à 26 «... ἐπιμελεῖσθαι. »), Criton change de ton : quels sont les trois reproches qu'il adresse à Socrate ? Quels mots grecs montrent précisément qu'aux yeux de Criton Socrate, en ne s'évadant pas, serait en contradiction avec les valeurs qu'il professe ? (12 points)
  
4. Lignes 27 à 36 (« Ὡς ἔγωγε ... καὶ ἡμῖν. »). Vous relèverez les termes grecs qui expriment le déshonneur lié, selon Criton, à l'attitude de Socrate. Précisez pourquoi cette attitude lui semble si déshonorante. (12 points)
  
5. Lignes 27 à 36 (« Ὡς ἔγωγε ... καὶ ἡμῖν. »). Criton évoque, à côté de Socrate, un « nous » collectif :
  - a- Vous direz quel groupe est ainsi désigné.
  - b- Vous préciserez la raison pour laquelle Criton croit utile de faire intervenir ce « nous » pour convaincre Socrate. (8 points)

**Les réponses, composées et entièrement rédigées, devront présenter une argumentation fondée sur des citations du texte, en grec et en traduction originale. Les questions, indépendantes les unes des autres, pourront être traitées dans n'importe quel ordre. Leur numéro, rappelé au début de la réponse, les identifiera.**

## DEUXIEME PARTIE

### VERSION

Après un discours de Protagoras montrant son habileté rhétorique, Socrate exprime ici son admiration.

- Πρωταγόρας μὲν τοσαῦτα καὶ τοιαῦτα ἐπιδειξάμενος ἀπεπαύσατο τοῦ λόγου. Καὶ ἐγὼ <sup>1</sup> ἐπὶ μὲν πολὺν χρόνον κεκηλημένος ἔτι πρὸς αὐτὸν ἔβλεπον ὡς ἐροῦντά τι <sup>2</sup>, ἐπιθυμῶν ἀκούειν· ἐπεὶ δὲ δὴ ἠσθόμην ὅτι τῷ ὄντι πεπαυμένος εἶη, μόγις πῶς ἐμαυτὸν ὡσπερὶ συναγείρας εἶπον, βλέψας πρὸς τὸν Ἱπποκράτη <sup>3</sup>. « ᾠ παῖ Ἀπολλοδώρου, ὡς χάριν σοι ἔχω ὅτι προὔτρεψάς με ὧδε ἀφικέσθαι· πολλοῦ γὰρ ποιοῦμαι ἀκηκοέναι ἅ ἀκήκοα Πρωταγόρου. »

Platon, *Protagoras*, 328d

1. Ἐγὼ désigne Socrate
2. ὡς ἐροῦντά τι : ὡς signifie « dans la pensée que » ; le participe ἐροῦντα se rapporte à αὐτόν (dans πρὸς αὐτόν).
3. Hippocrate est le personnage qui a conduit Socrate auprès de Protagoras.

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

## ELEMENTS POUR LA CORRECTION

### TEXTE DE PLATON , **CRITON**, 45b - 46a

#### QUESTIONS

1. On attend des candidats qu'ils distinguent les deux arguments principaux utilisés par Criton : l'assurance de disposer de moyens matériels et d'avoir à le soutien à l'étranger d'amis sûrs et dévoués .

Les candidats relèveront l'emploi des diverses expressions du futur (futur de l'indicatif, subjonctif éventuel) qui doit rassurer Socrate, ainsi que l'usage du parfait (l. 4) qui lui montre que tout est prêt désormais.

2. Les candidats doivent identifier les temps et les modes des trois formes employées . Ils doivent saisir l'expression du potentiel (optatif aoriste l. 16) et la valeur du passage à l'aoriste de l'indicatif (fait réel).

On attend qu'ils montrent que Criton veut souligner par là la complicité objective de Socrate avec ses adversaires. On valorisera les candidats qui auront noté la valeur aspectuelle de l'aoriste de l'optatif (l. 16), et la valeur d'effort au présent (l. 15).

3. Les candidats relèveront trois reproches principaux faits à Socrate :

- Il se trahit lui-même (l.13 –17)
- Il trahit son devoir de père (l. 17 – 24)
- Il trahit les valeurs qu'il professe (l. 24 – 26)

Les candidats noteront l'emploi de ἀγαθός, ἀνδρεῖος, ἀρετή. On valorisera les copies qui auront bien mis en valeur le lien de ces termes avec les vertus traditionnelles et avec la philosophie de Socrate.

On fera de même pour celles qui auront noté la pertinence de l'expression διὰ παντὸς τοῦ βίου (importance existentielle de la philosophie : l. 26) et l'opposition avec τὰ ῥαθυμότατα (l. 24)

4. On attend des candidats qu'il relèvent précisément les termes se rapportant au champ lexical de l'honneur et du déshonneur sans oublier κακία et τὸ κακόν, ainsi qu' ἀνανδρία.

Les candidats noteront que dans ce paragraphe, selon Criton, l'attitude de Socrate fait porter le déshonneur sur ses amis, en les faisant accuser de lâcheté et en les rendant ridicules.

On valorisera les copies qui auront saisi l'importance du ridicule suscité par l'attitude de Socrate ( κατάγελως l.32) et plus encore celles qui auraient vu une allusion à l'univers du théâtre et de la comédie (l. 29 ἡ εἴσοδος, l. 31 αὐτὸς ὁ ἀγών, et τὸ τελευταῖον)

5. Les candidats verront dans ce « nous » les amis de Socrate cités au début du texte, et plus généralement ses disciples en philosophie. Socrate trahirait ainsi, selon Criton, sa responsabilité de maître envers ses élèves et ses devoirs d'amitié.

# ELEMENTS POUR LA CORRECTION

## VERSION

PLATON, *PROTAGORAS*, 328d

## TRADUCTION

Protagoras, après avoir ainsi déployé toute son éloquence, cessa de parler. Pour moi, encore sous le charme, je restai longtemps à le contempler, espérant qu'il allait dire encore quelque chose et avide de l'entendre. Quand je vis enfin qu'il avait vraiment terminé, je me ressaisis en quelque sorte, non sans peine, et me tournant vers Hippocrate: « Fils d'Apollodore, lui dis-je, combien je te suis reconnaissant de m'avoir mené ici. Ce que je viens d'entendre dire à Protagoras est en effet pour moi du plus haut prix. »

Traduction de Alfred Croiset

## BAREME PROPOSE

- Πρωταγόρας μὲν τοσαῦτα καὶ τοιαῦτα ἐπιδειξάμενος ἀπεπαύσατο τοῦ λόγου.

**10 points**

- Καὶ ἐγὼ ἐπὶ μὲν πολὺν χρόνον κεκηλημένος ἔτι πρὸς αὐτὸν ἔβλεπον ὡς ἐροῦντά τι , ἐπιθυμῶν ἀκούειν .

**15 points**

- ἐπεὶ δὲ δὴ ἠσθόμην ὅτι τῷ ὄντι πεπαυμένος εἶη, μόγις πῶς ἑμαυτὸν ὡσπερὶ συναγείρας εἶπον, βλέψας πρὸς τὸν Ἴπποκράτη .

**15 points**

- « ὦ παῖ Ἀπολλοδώρου, ὡς χάριν σοι ἔχω ὅτι προὔτρεψάς με ᾧδε ἀφικέσθαι . πολλοῦ γὰρ ποιῶμαι ἀκηκοέναι ἅ ἀκήκοα Πρωταγόρου. »

**10 points**

2 GR LIME 1 C  
2 GR LILR 1 C